



༄༅། །ཉམས་ཚག་སྲིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་ན་ར་ཀ་དོང་སྤྱགས་
བཞུགས་སོ།།

Emptying the Hells from their Very Depths

The Sovereign Practice for the Confession of all Impairments and
Breakages of Vows and all Negative Actions and Obscurations
(*Narak Kongshak*)

རྣལ་འབྱོར་པས་སྐྱམ་བདེ་གཤེགས་ཞི་ཁྲི་ཡོངས་རྫོགས་རྣམས་། མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་ཉི་ལྔ་བསྐྱེད་གདན་ལ་དབང་
པོའི་མཛོན་སྤུམ་དང་འདྲ་བར་ཞལ་ལམ་མེར་བཞུགས་པར་བསམས་པའི་མདུན་དུ་ལུས་རྩལ་སྐྱེད་དུ་སྤྱལ་ཏེ། དག་
བཤགས་ཚིག་ཡིད་གཞོང་སེམས་དང་བཅས་ཏེ་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་གཤེགས་པ་གྲུའོ།། རྗེས་ལྷ་བས་ཀྱང་གསལ་
གདབ་ཅིང་། དམ་ཚིག་ལ་བསྐྱིམ་པ་ནི་དོས་གྲུབ་ལྷུང་རོ།།

*Visualize in the space in front of you all the masters, buddhas, and peaceful
and wrathful deities, presiding upon lotus, sun, and moon disc seats,
endowed with a presence so vivid and clear it is as if you were directly
perceiving them in front of you. Then, before them all, emanate as many
bodies as there are atoms in existence, with your speech recite the text of
the confession, and in your mind feel intense remorse. This confession can
be practiced at any time. In post-meditation, by maintaining the view and
keeping the samaya commitments, there will be swift accomplishment.*

སྐྱམ་རིག་འཛོན་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲིའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་རྣོགས་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་བཟོ་
ས་ལྷེང་།

**lama rikdzin gyelwa zhitrö kyilkhor gyi lhatsok tamché
dün gyi namkhar benza samadza**

All the vidyādhara gurus and deities of the mandalas of peaceful
and wrathful victorious ones are present in the sky before me—
vajra samāja

ཞེ་མ་ཏོ། །སྤྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཆེ།

émaho chok chu dü zhi kün gyi daknyi ché

Emaho! We call upon all the great enlightened beings from every
place and time,



ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་ཞི་བོ་ཡོངས་རྫོགས་དགོངས་ཅི།

lama gyelwa zhitro yongdzok gong

all you gurus, peaceful and wrathful victorious ones, turn your wisdom towards us,*

འདིར་གཤེགས་ཉི་ལྔ་སྐྲུན་གདན་ལ་བཞུགས་ཅི།

dir shek nyida pemé den la zhuk

come now, take your places on seats of lotus, sun, and moon,

ཉམས་ཚག་ན་ར་ཀ་སྤྱང་སྤྱིར་ཕྱག་མཚོད་བཞེས་ཅི།

nyamchak narak jang chir chak chö zhé

and accept our prostrations and offerings, so that we may purify impairments and breakages, and even the lower realms.

Prostration

ཡོན་ཏན་སྤུན་ཚོགས་ལྷ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yönten püntsok lama nam la chaktsel lo

To all the masters endowed with perfect qualities, we prostrate!

དམིགས་མེད་སྤྱོད་བྱེད་ཚེས་གྱི་སྐྱེལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

mikmé trödrel chö kyi ku la chaktsel lo

To the dharmakāya beyond concept or elaboration, we prostrate!

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

déchen longchö dzokpé ku la chaktsel lo

To the sambhogakāya, the perfect enjoyment of great bliss, we prostrate!

འགྲོ་མགོན་ཅིར་ཡང་སྐྱེལ་བའི་སྐྱེལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

drogön chir yang trülpé ku la chaktsel lo

To the nirmāṇakāya lords manifesting in diverse forms, we prostrate!



གནས་ལུགས་མི་འགྱུར་རྗེས་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

néluk mingyur dorjé ku la chaktsel lo

To the vajrakāya of the unchanging natural state, we prostrate!

ཡང་དག་མངོན་པར་བྱང་ཚུབ་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yangdak ngönpar jangchup ku la chaktsel lo

To the perfect kāya of complete awakening, we prostrate!¹

ཉོན་མོངས་ཞི་མཛད་ཞི་བའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

nyönmong zhi dzé zhiwé lha la chaktsel lo

To the peaceful deities who pacify the afflictive emotions, we prostrate!

ལོག་ལྷ་ཚར་གཙོད་ཁྲི་བའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

lokta tsar chö trowö ku la chaktsel lo

To the wrathful deities who annihilate mistaken views, we prostrate!

ཐབས་མགོན་ཚེ་བདག་འཇམ་དཔལ་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tap gön tsédak jampel ku la chaktsel lo

To the Body of Gentle Splendor (Yamāntaka), lord of means and master of life, we prostrate!

སྐྱོན་བྲལ་སྐྱེ་སྐྱོགས་བསྐྱེ་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

kyön drel dradrok pema sung la chaktsel lo

To the Lotus-Like Speech (Hayagrīva) which resounds without error, we prostrate!

1 These are the five kāyas of Māhayoga. The “vajrakāya of the unchanging natural state” is the embodiment of the enlightened activity of all the buddhas, and the “perfect kāya of complete awakening” is the embodiment of all the buddhas’ enlightened qualities.



ཡང་དག་དོན་ལྷན་བཟླ་བྱུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yangdak dönden benza tuk la chaktsel lo

To the Vajra Heart (Śri Heruka) endowed with the true meaning, we prostrate! *

དུག་ལྲའི་ནད་སེལ་བདུད་ཅི་སྒྲན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

duk ngé né sel dütsi men la chaktsel lo

To the Healing Nectar (Mahottara Heruka) which dispels the sickness of the five poisons, we prostrate!

དྲེགས་པ་འཛོམས་མཛད་ཕུར་པའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

drekpa jom dzé purpé lha la chaktsel lo

To the deities of Kīla (Vajrakīla) who vanquish arrogant demons, we prostrate! *

འབྲུང་བའི་མངའ་བདག་མ་མེའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

jungwé ngadak mamö tsok la chaktsel lo

To the hosts of mamos who control the five elements, we prostrate!

ས་དང་ལམ་རྫོགས་རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sa dang lam dzok rikdzin tsok la chaktsel lo

To the vidyādharas who have mastered the paths and stages, we prostrate!

བསྟན་པ་སྲུང་མཛད་དམ་ཅན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tenpa sung dzé damchen nam la chaktsel lo

To the oath-bound ones who guard the teachings, we prostrate!



དབྱ་བགོགས་འདུལ་མཛད་སྒྲགས་བདག་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dragek dü̇l dzé ngak dak tsok la chaktsel lȯ

To the lords of mantra who subdue enemies and obstacle-makers,
we prostrate!

The Forty-two Peaceful Deities

ཧཱུྃ རང་རིག་རང་ཤེས་འཁྲུལ་བ་བྲལ།

huṁ rang rik rang shé trülpa drel̇

Hūṁ Self-aware, self-knowing, and undeluded,

མཉམ་ཉིད་ངང་ལས་ཡེ་ཤེས་ཤར།

nyamnyi ngang lé yéshé shaṙ

from the state of equality, pure wisdom arises—

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡབ་ཡུམ་ལ།

küntuzangpo yapyum lȧ

so we may purify mind and objects, we prostrate,

ཡིད་ཚོས་དག་སྒྱུར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yi chö dak chir chaktsel lȯ

to Samantabhadra and his consort.

མི་རྟོག་དབྱེར་མེད་དགོངས་བ་ལ།

mitok yermé gongpa lȧ

In enlightened wisdom, free from thought and undivided,

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་འོད་མངའ་ས་གསལ།

yéshé nga yi ödang sel̇

the five pure wisdoms shine as glowing lights—



རིགས་ལྷ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ལ།

rik nga dewar shekpa la

so we may purify mind's afflictions, we prostrate

ཉོན་མོངས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

nyönmong dak chir chaktsel lo

to these five families of the bliss-gone buddhas.

དབྱིངས་གྱིངས་ལས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱ།

ying kyi ngang lé kyépé gyu

Causes created out of all-pervading space

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་གྲོགས་ཤར་བ།

yéshé nga yi drok sharwa

arise as partners of the five pure wisdoms—

དབྱིངས་གྱི་ཡུམ་ཚེན་ལྷ་རྣམས་ལ།

ying kyi yumchen nganam la

so we may purify the elements, we prostrate

འབྲུང་བ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

jungwa dak chir chaktsel lo

to these five great consorts of basic space.

ཡེ་ཤེས་སྤྲུལ་པ་མང་པོའི་ཚོགས།

yéshé trülpa mangpö tsok

A host of pure wisdom emanations

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་ཤར་བའི།

drowé dön du rang sharwé

manifests spontaneously for beings' benefit—



བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་རྣམས་ལ།

jangchup sempa gyé nam la

so we may purify consciousness, we prostrate

རྣམ་ཤེས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

namshé dak chir chaktsel lo

to these eight great warriors of awakening.

ཡེ་ཤེས་ངང་ལས་ཡོན་ཏན་རྗེས་ལ།

yéshé ngang lé yönten dzok

In the state of wisdom, enlightened qualities are perfected,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་རྒྱུ་ཆར་ལྷན་འབབས།

chindö ngödrup char tar bep

and the desired attainments fall like rain—

མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་བརྒྱད་རྣམས་ལ།

chöpé lhamo gyé nam la

so we may purify space and time, we prostrate

ཡུལ་དུས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yül dü dak chir chaktsel lo

to these eight great goddesses of offering.

གདུག་པ་འདུལ་མཛད་དཔའ་བོའི་རྣམ།

dukpa düldzé pawö ku

Valiant beings, subduers of the malevolent,



བདག་ཏུ་འཛིན་པའི་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལེ།

daktu dzinpé kyön dang drel

free from the faults of clinging to a self—

ཏ་གྱི་ཏ་སློབ་བ་བཞི་རྣམས་ལེ།

tatri gowa zhi nam la

so we may purify wrong views, we prostrate

ལོ་ག་ལྟ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

lokta dak chir chaktsel lo

to these four takritas who guard the gates.

བྱམས་དང་སློང་རྗེ་དགའ་བ་དང་།

jam dang nyingjé gawa dang

Those who bring benefit to beings through

བཏང་སློམས་བཞི་ཡིས་འགྲོ་དོན་མཛད་ལེ།

tangnyom zhi yi drodön dzé

love, compassion, joy, and equanimity—

སློ་སྐྱོང་ཁྲོ་མོ་བཞི་རྣམས་ལེ།

gokyong tromo zhi nam la

to purify eternalism and nihilism, we prostrate

ཏྟ་ཆད་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tak ché dak chir chaktsel lo

to these four gate-keeping ladies of wrath.

ཉོག་པ་དྲུག་ལས་འཁོར་བ་དྲུག་ལེ།

tokpa druk lé khorwa druk

From six patterns of thought, six realms of samsara



མ་རིག་དབང་གིས་བྱུང་བ་རྣམས་ལྷོ།

marik wang gi jungwa nam
arise through the force of unawareness—

ཐུགས་རྗེས་འདུལ་མཛད་ཐུབ་དུག་ལྷོ།

tukjé dül dzé tup druk la
so that we may purify delusion, we prostrate

འབྲུལ་པ་དག་གྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

trülpa dak chir chaktsel lo
to the six sages who tame through compassion.

The Fifty-eight Wrathful Deities

ཧུམ་རྒྱུ་བཟང་པོ་རིག་པའི་རྩལ་ལྷོ།

hum küntuzangpo rikpé tsel
Hüm Energy of pure awareness, “Always Excellent”,

ཆེ་མཚོག་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

chemchok tso la chaktsel lo
to Chemchok, chief of the mandala, we prostrate.

དུག་ལྲ་མ་སྤངས་མཐར་ཕྱིན་པའི་ལྷོ།

duk nga ma pang tarchinpé
Five poisons, not abandoned but perfected,

ཉེ་རུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

héruka la chaktsel lo
to the wrathful herukas, we prostrate.



དབྱིངས་ལས་སྐྱུར་བཞེངས་ཐབས་ཤེས་སྦྱོར།

ying lé kur zheng tap shé jor

Arisen from basic space, uniting means and wisdom,*

བྲོམོ་ཡུམ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

tromo yum la chaktsel lo

to the wrathful consorts, we prostrate.

ཐུགས་ལས་སྤྱུལ་དཔེ་གསང་ཆེན་མོ།

tuk lé trülpé sang chenmo

Great secret ladies emanated from compassion,

བྲོམོ་བརྒྱད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

tromo gyé la chaktsel lo

to the eight female furies, we prostrate.

ཟ་བྱེད་མཆེ་གཤེག་ལོ་ཉ་མོ།

zajé chéshok ponyamo

Fanged and winged devourers, female messengers,

སྤྱ་མེན་བརྒྱད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

tramen gyé la chaktsel lo

to the eight tramen goddesses, we prostrate.

འགྲུགས་འདྲེན་འཚིང་སྦྲོམ་དབྱེས་མཛེད་མ།

guk dren ching dom gyé dzéma

Ladies who entice, capture, bind, and enrapture,

སྦྲོམ་བཞི་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

goma zhi la chaktsel lo

to the four female gate-keepers, we prostrate.



འཇིག་རྟེན་ཆ་ལུགས་སྐྱལ་པ་མེཾ།

jikten chaluk trülpa mo
Female emanations in worldly guise,

དབང་ཕྱག་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལེཾ།

wangchukma la chaktsel lo
to the *īśvarī* goddesses, we prostrate.

The Deities of the Eight Pronouncements (Kagyé)*

ཧཱུྃ། ཡ་ལྷན་ཀ་གཤེན་རྗེའི་གཤེདཾ།

hum yamantaka shinjé shé
Hūṃ Yamāntaka, slayer of the Lord of Death,

རྩམས་བརྗེད་རྒྱལ་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོརཾ།

ngamji drekpé khor gyi kor
surrounded by terrifying hosts of haughty demons,

འཇམ་དཔལ་སྐྱལ་ཕྱག་འཚལ་ལེཾ།

jampel ku la chaktsel lo
to the Body of Gentle Splendor, we prostrate.

ཧཱུྃ། རྩམ་གྱིན་རྒྱལ་པོ་དབང་གི་ལྷཾ།

hum tamdrin gyelpo wang gi lha
Hūṃ Hayagrīva, sovereign deity of power,

དབང་དྲག་ཐབས་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོརཾ།

wang drak tap kyi khor gyi kor
and a retinue skilled in magnetizing and subjugation,



བསྐྱེད་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ།

pema sung la chaktsel lo
to the Lotus Speech, we prostrate.

ཧཱུྃ། དཔལ་ཆེན་བཟོ་ཉེ་རུ་ཀཱུ།

hum pelchen benza héruka
Hūm. Great and glorious Vajra Heruka,

རང་སྣང་གསལ་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

rang nang selwé khor gyi kor
surrounded by a self-manifested retinue,

ཡང་དག་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ།

yangdak tuk la chaktsel lo
to the Pure and Authentic Heart, we prostrate.*

ཧཱུྃ། བཅོམ་ལྷན་ཆེ་མཆོག་ཉེ་རུ་ཀཱུ།

hum chomden chémchok héruka
Hūm. Mighty Chemchok Heruka,

ཞི་བོ་རབ་འབྱུངས་ལྷ་ཡིས་བསྐོར།

zhitro rapjam lha yi kor
and limitless peaceful and wrathful deities,

ཡོན་ཏན་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ།

yönten gyé la chaktsel lo
to the Perfected Qualities, we prostrate.



ཧུཾ། དེ་རྗེ་གཞོན་ནུ་སྲིན་ལས་སྐྱེ།

hum dorjé zhönu trinlé ku

Hūṃ Vajrakumāra, embodiment of activity,

ཁྲོ་བཅུ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

trochu barwé khor gyi kor

with the ten wrathful ones blazing with fire,

སྲིན་ལས་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

trinlé dzé la chaktsel lo

to the Enlightened Activity, we prostrate.

ཧུཾ། མའོན་རྗོགས་རྒྱལ་པོ་ཉི་ལུ་ཀ།

hum ngöndzok gyelpo héruka

Hūṃ The heruka Fully Perfected King,

འབྲུང་བ་ལྔ་ལས་གྲུབ་བའི་འཁོར།

jungwa nga lé drupé khor

with a retinue formed of the five elements,

མ་མའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

mamö tsok la chaktsel lo

to the hosts of mamos, we prostrate.

ཧུཾ། དིག་འཛིན་དེ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ།

hum rikdzin dorjé drakpo tsel

Hūṃ The vidyādhara Mighty Vajra Wrath,



ས་དང་ལམ་ལ་གནས་པའི་འཁོར་མཚན།

sa dang lam la népé khor

encircled by those on the paths and stages,

རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

rikdzin tsok la chaktsel lo

to the hosts of vidyādharas, we prostrate.

ཧཱུྃ། གསང་བའི་བདག་པོ་གོས་སྤྲོན་ཅན།

hum sangwé dakpo gö ngön chen

Hūṃ Lord of Secrets (Vajrapāṇi), cloaked in blue,

འཛིག་རྟེན་རྒྱུ་ལ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར།

jikten drekpa nam kyi kor

surrounded by arrogant worldly forces,

བསྟན་པ་སྐྱོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tenpa kyong la chaktsel lo

to the protectors of the teachings, we prostrate.

ཧཱུྃ། སྟོབས་ལྡན་མག་པོ་མཐུ་རྩལ་ཅན།

hum topden nakpo tutsel chen

Hūṃ Topden Nakpo, powerful and strong,

བླ་སྤྲུགས་བདག་པོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

drak ngak dakpo mangpö kor

surrounded by masters of wrathful mantras,

དག་བགོགས་འདུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dragek düla chaktsel lo

to the subduers of enemies and obstructers, we prostrate.



དེ་ལྟར་རྒྱལ་བ་ནི་འཁོར་བུ་ལྟོགས་ལྟོགས་།

dé tar gyelwa zhitrö lha

Whoever prostrates upon hearing in this way

གང་གིས་མཚན་ཐོས་སྤྱད་འཚལ་ནེ།

gang gi tsen tö chaktsel na

the names of the peaceful and wrathful victorious deities,

དམ་ཚིག་ཉམས་མཁུ་གྲུབ་བྱུང་ནས་།

damtsik nyamchak kün jang né

will heal all impairments and breakages of samaya,

མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་སྤྲིག་པ་དག་།

tsamé nga yi dikpa dak

and purify the negativity of the five boundless crimes.

ན་ར་ཀ་གནས་ཀྱང་དོང་སྤྱད་གསུམ་ཏེ།

narak né kyang dong truk té

Even the lower realms will be emptied from their depths,

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བའི་འོང་དུ་གྲགས་ལྟོ།

rikdzin gyelwé zhing du drak

and proclaimed a buddha field of the vidyādhara.

ལས་ཀྱི་ནམ་པར་སྤྲིན་པའི་སྤྲོན་།

lé kyi nampar minpé kyön

Now all the faults of our past misdeeds,



ངག་ཏུ་མཐོལ་ལ་ཡིད་གྱིས་བཤགས་ཅུ།

ngak tu töl la yi kyi shak

we verbally disclose and mentally confess,

སྒྲི་སྒྲགས་བཏོན་ལ་གདུང་བས་སྦྱང་ཅུ།

mé ngak tön la dungwé jang

and purify with lamentation and remorse.

མེས་པས་ཐལ་མེས་སྦྱིང་གར་སྦྱར་ཅུ།

möpé telmo nying gar jar

In devotion, we join our palms at our hearts,

དད་པས་བརྒྱུང་ཕྱག་བཅུགས་ཏེ་འཚལ་ཅུ།

dépé kyang chak dap té tsel

and in faith, we prostrate ourselves entirely,

ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་མཚན་ནས་བརྗོད་ཅུ།

zhitrö lha tsok tsené jö

calling on the peaceful and wrathful deities by name.

རྗེས་སུ་ལུས་ངག་རྒྱུགས་བཙམས་ཏེ།

jé su lü ngak tsuk ché té

Then, with body and speech held firm,

དེ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སྦྱི་བོར་བསྐྱེམས་ཅུ།

dorjé sempa chiwor gom

we visualize Vajrasattva at our crowns,

ན་ར་ཀ་དོང་སྒྲུགས་སྦྱིང་པོ་བཟླས་ཅུ།

narak dong truk nyingpo dé

and recite the essence of the *Narak Dongtruk*:



The Hundred Syllable Mantra

ཨོྃབཱ་བཱ་སྐྱ་སྐྱ་མ་ཡེ། མ་རྩུ་པྱ་ལ་ཡེ། བཱ་ཇྱ་སྐྱ་ཏུ་ནོ་བ་ཏིལྱ་ཏིལྱ་མི་བྱ་ཇེ། སུ་ཏིལྱ་
མི་བྱ་ཇེ། སུ་ཏིལྱ་མི་བྱ་ཇེ། ཨ་རྩུ་རྩུ་མི་བྱ་ཇེ། སཱ་མ་མི་མི་མི་པ་ཡེ་ཇེ། སཱ་
ཀཱ་སུ་ཙེ་ཇེ། ཙོ་ཏྱི་ཤེ་ཡེ། ཀུ་རུ་ཏྱི་ཇེ། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉེ། རྩུ་ག་ལྱ་ལྱེ། སཱ་ཉ་ལྱ་ག་ཉ་
བཱ་ཇྱ་མི་སུ་ཏྱི་བཱ་ཇྱ་མ་རྩུ་སྐྱ་མ་ཡེ་སྐྱ་ཡེ།

**om benza sato samaya, manu palaya benza sato tenopa
tishta dridho mé bhava, sutoyo mé bhava, supoyo mé
bhava, anurakto mé bhava, sarva siddhi mé prayatsa,
sarva karma sutsamé, tsittam shri yam kuru hum, ha ha
ha ha ho, bhagaven, sarva tathagata benza ma mé muntsa
benzi bhava maha samaya sato a,**

om vajrasattva samayam, anupālaya, vajrasattvatvenopatiṣṭha
dr̥ḍho me bhava, sutoṣyo me bhava, supoṣyo me bhava, anurakto
me bhava, sarvasiddhiṃ me prayaccha, sarvakarmasū ca me,
cittam śreyaḥ kuru hūṃ, ha ha ha ha hoḥ, bhagavān,
sarvatathāgatavajra mā me muñca vajrī bhava mahāsamayāsattva
āḥ.

འདི་དག་དག་པར་དུས་གཅིག་ལེ། མ་ཡེ་དཔལ་བརྒྱ་ཚུ་བརྒྱ་དྲ་བཱ་ཇྱེ། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྐལ་སུ་སྐྱེ།

If you recite this mantra correctly and undistractedly, a hundred and eight times in a single session, you will become an heir to the victorious ones of the past, present, and future.

Confession of Downfalls

ཧོ། ཞི་ཚྱོ་རབ་འབྱུང་མ་དགོངས་སུ་གསོལ།

hoh, zhitro rapjam gong su söl,

Ho, Vast array of peaceful and wrathful deities, turn your wisdom towards us.*



རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་སློམ་འདི་ལུང་།

gyelwé ka dang lamé lung

Failing to follow the buddhas' words and
our teachers' instructions,

ངི་བཞིན་མ་སྤྱད་འགལ་ཞིང་འབྲུལ་།

jizhin ma ché gel zhing trül

we have fallen into error and confusion.

དེ་རྗེ་སློབ་དཔོན་འཛིན་ཅན་ལ་།

dorjé lopön drinchen la

Our gracious vajra master

གཤེ་སྐྱར་བཏབ་དང་ལྟ་བ་ལོག་།

shé kur tap dang tawa lok

we have abused and looked upon mistakenly.

གཟུངས་མ་མཆེད་དང་ལྷུ་མ་བྲལ་ལ་།

zungma ché dang chamdrel la

With cruel minds, harsh words, anger, and attachment,

ངན་སེམས་ཚིག་རྩལ་ཆགས་སྤང་བྱས་།

ngen sem tsik tsup chak dang jé

we have physically abused and brought real harm.

བདེག་བཙོག་གཞོད་པ་དངོས་སུ་ལོར་།

dek tsok nöpa ngö su shor

upon our consorts and Dharma brothers and sisters—*

སྐྱེ་ཡི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་ནམས་།

ku yi damtsik nyampa nam

all these impairments of the samaya of awakened form,*



ནི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་སྐྱེན་སྲུང་བཤགས་ལྟོགས་ལྟོགས་།

zhitrö lha tsok chengar shak

we confess before the hosts of deities, peaceful and wrathful.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་འཁོར་མ་གསལ་ལྟོགས་།

yidam lha dang khor ma sel

Failing to visualize the yidam deity and retinue,

འཛིན་དང་བཞུགས་བརྗོད་མ་དག་ཆགས་ལྟོགས་།

dzap dang dé jö madak chak

chanting and reciting incorrectly or with interruption—

གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས་ལྟོགས་།

sung gi damtsik nyampa nam

all these impairments of the samaya of awakened speech,*

རིགས་ལྷ་ནི་ཁྲོའི་སྐྱེན་སྲུང་བཤགས་ལྟོགས་།

rik nga zhitrö chengar shak

we confess before the five families, peaceful and wrathful.

གསལ་བཅུ་འཛིན་གཉེར་གཏང་དམ་བཅས་པ་ལྟོགས་།

sang chü nyer té damchépa

Having pledged to maintain the ten secrets,²

ཀུན་ལ་བསྐྱབས་པའི་དམ་ཚུལ་བསྐྱབས་ལྟོགས་།

kün la drak shing damdzé ten

we announce them to all and reveal the sacred substances—

2 The ten secrets are the four general secrets of the view, meditation, action, and fruition; the four intermediate secrets; what is worthy of secrecy; and the secrecy through entrustment.



བྱགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས་ལྟོ།

tuk kyi damtsik nyampa nam

all these impairments of the samaya of awakened heart,^{*}

རྒྱལ་བ་ཞི་ཚྲོདི་སྤྱན་སྲུང་བཤགས་ལྟོ།

gyelwa zhitrö chengar shak

we confess before the victorious ones, peaceful and wrathful.

ཤེཔར་ཇའེ་དམ་ཚིག་ངལྟོ།

shépar jawé damtsik nga

Five samayas are there of recognition,³

རིགས་ལྔར་མ་ཤེས་ལོག་པར་བལྟས་ལྟོ།

rik ngar ma shé lokpar té

but not recognizing the five families, we view them falsely.

མི་པང་བ་ཡི་དམ་ཚིག་ངལྟོ།

mi pangwa yi damtsik nga

Five samayas are there of not abandoning,⁴

མ་རིག་དབང་གིས་དུག་ལྔར་གོས་ལྟོ།

marik wang gi duk ngar göl

but through ignorance, we stray into the five poisons.

དང་དུ་ལྷན་བའི་དམ་ཚིག་ངལྟོ།

dang du langwé damtsik nga

Five samayas are there of accepting,⁵

3 Recognizing the true nature of the five aggregates, the five elements, the five sense faculties, the five sense consciousnesses, and the five sense objects.

4 Not abandoning the five poisons of desire, anger, dull indifference, pride, and jealousy, which are to be transformed into the five pure wisdoms.

5 Accepting faeces, urine, blood, semen, and bone marrow.



གཙང་དམེར་བལྟས་དང་བག་མེད་སྤྱད།

tsang mer té dang bakmé ché

but we view clean and unclean, and are careless in our acts.

བསྐྱབ་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྷ།

drupar jawé damtsik nga

Five samayas are there of accomplishment,⁶

རང་ལ་གནས་པར་མ་ཤེས་ལོག།

rang la népar ma shé lok

but not knowing what abides within, we go astray.

སྤྱད་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྷ།

chépar jawé damtsik nga

Five samayas are there of enactment,⁷

དབྱེ་བསལ་མ་ཤེས་ལོག་པར་སྤྱད།

yé sel ma shé lokpar ché

but failing to discriminate, we act mistakenly.

ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས།

yenlak damtsik nyampa nam

All these impairments of the branch samayas,

ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་སྤྱོད་སྲུང་བཤགས།

yidam lha yi chengar shak

in the presence of the yidam deities, we now confess.

6 The five families to be accomplished: Vajra, Ratna, Padma, Karma, and Tathāgata.

7 Taking life, taking what is not given, sexual misconduct, lying, and idle gossip.



བསྐྱོན་པ་སྐྱབ་པའི་ཉིང་འཛིན་གཡེལ་།

nyenpa drupé tingdzin yel

Ignoring the meditations of approach and accomplishment,

ཉ་སྟོང་དུས་དུག་མཚོན་པ་ཚག་།

nyatong dü druk chöpa chak

failing to offer on full and new moon days and at the six times,⁸

ལེ་ལོ་གཡེང་བ་གཉིད་ཀྱིས་རྒྱགས་།

lélo yengwa nyi kyi muk

lazy, distracted, and overcome by drowsiness,

གསོག་འཛོག་སེར་སྐྱས་བྱ་བྱེན་ཚུང་།

sok jok serné gyu kyen chung

hoarding and offering too little out of stinginess.

ཚོགས་ཀྱི་སྤྱད་ཀྱི་འ་ཚར་ལོར་།

tsok kyi changki khatsar shor

Acting like a ‘tsok wolf,’ eating and drinking before it is time,⁹

དུད་ཉམས་ལྷག་མ་སྲིབ་དང་།

pü nyam lhakma triwa dang

polluting the first portion, and keeping the remainder,

8 Dawn, morning, midday, afternoon, dusk, and midnight.

9 According to Dzongsar Khyentsé Rinpoche, this refers to eating the tsok before it has been consecrated, or thinking about eating it and considering it as ordinary food. According to Khenchen Namdröl, it may also refer to behaving inappropriately during the practice, talking noisily, and laughing and joking, when one should be remaining in samadhi meditation.



བག་མེད་སྲོད་པ་རྗེས་པ་ཡིས།

bakmé chöpa tsingpa yi

acting abruptly and without care and consideration—

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པའི་སྲོན།

tsor dang matsor nyampé kyön

all these faults of impairment, witting or unwitting,

མ་ཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་སྐྱེན་སྲར་བཤགས།

khandro damchen chengar shak

we confess before the ḍākinīs and samaya-bound protectors!

ཡིད་གྱི་དམ་ཉམས་ལྟ་བུ་བས་བཤགས།

yi kyi dam nyam tawé shak

All impairments of the samayas of mind, we now confess through the view.

དེ་ཡང་ཀུན་གཞི་བྱང་རྒྱུ་སེམས།

dé yang künzhi jangchup sem

In the state of the universal ground, the mind of awakening,

ཡིན་པ་མེད་པའི་ལྟ་བུ་རྟོགས།

yinpa mépé tawa tok

we realize the view in which there is no affirmation,

མིན་པ་མེད་པའི་སྐྱོམ་ཉམས་ལེན།

minpa mépé gom nyamlen

we experience the meditation in which nothing is negated,



ཡིན་མིན་མེད་པའི་སྤོང་བ་རྟོགས་ཅུ་།

yin min mépé chöpa tok

and we realize the action without acceptance or denial.

རེ་དོགས་མེད་པའི་བྱང་ལྷུ་བ་སེམས་ཅུ་།

rédok mépé jangchup sem

In this mind of awakening, without hope or fear,

རྩ་བ་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་གྱི་།

tsawa yenlak tamché kyi

no breakage or impairment of any root or branch vows.

ཆག་ཉམས་མ་བྱུང་མ་སྐྱེས་པ་ཅུ་།

chak nyam ma jung ma kyépa

could ever occur or ever come to pass.

བཤགས་བྱ་བཤགས་བྱེད་གཉིས་མེད་གྲོལ་ཅུ་།

shakja shakjé nyimé dröl

And beyond the duality of confessed and confession, we are freed!

Confession in the Expanse of the View

ཧཱུྃ་། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་སྤོང་བ་མེད་པ་ལ་ཅུ་།

hum chö kyi ying nyi tröpa mépa la

Hūm. When the absolute space of phenomena is beyond elaboration,

ཡོད་མེད་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད་ཅུ་།

yömé nyisu tawa tang ré ché

how tiresome is the view of existence and non-existence!



དངོས་པོ་མཚན་མར་འཛིན་པ་ཉོན་ལྷོ་མོང་སུ།

ngöpo tsenmar dzinpa nyön ré mong

How frustrating it is to cling to fixed ideas about reality!

སྤྱོད་མེད་བདེ་ཆེན་གློང་དུ་བཤགས་པར་བསྐྱེ།

trömé déchen long du shakpar gyi

In the expanse of bliss beyond elaboration, we confess!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བཟང་ངན་མེད་པ་ལ།

küntuzangpo zang ngen mépa la

When the state of Samantabhadra is beyond good or bad,

གཅོད་དང་མེ་བར་ལྷ་བ་ཐང་ལེ་ཆད།

tsang dang méwar tawa tang ré ché

how tiresome is this view of pure and impure!

བཟང་ངན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་ལྷོ་མོང་སུ།

zang ngen nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to ideas of good and evil!

ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་གློང་དུ་བཤགས་པར་བསྐྱེ།

künzang déchen long du shakpar gyi

In the expanse of bliss that is Samantabhadra, we confess!

མཉམ་པ་ཉོན་ལ་ཆེ་ཆུང་མེད་པ་ལ།

nyampa nyi la ché chung mépa la

When equalness is beyond all distinctions of size,



བདག་དང་གཞན་དུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

dak dang zhen du tawa tang ré ché

how tiresome is the view of self and other!

ཆེ་ཆུང་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།

ché chung nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to the duality of great and small!

མཉམ་ཉིད་བདེ་ཆེན་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བསྐྱེ།

nyam nyi déchen long du shakpar gyi

In the expanse of equality and perfect bliss, we confess!

བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་སྐྱེ་ལོ་མེད་པ་ལ།

jangchup sem la kyé shi mépa la

When the mind of awakening is beyond birth and death,

འདི་དང་ཕྱི་མ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

di dang chima tawa tang ré ché

how tiresome is the view of this life and the next!

སྐྱེ་ལོ་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།

kyé shi nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to the duality of birth and dying!

འཆི་མེད་གཡུང་དྲུང་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བསྐྱེ།

chimé yungdrung long du shakpar gyi

In the unchanging expanse of deathlessness, we confess!

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་གྲུར་མེད་པ་ལ།

tiklé chenpo dra zur mépa la

When the great bindu is beyond corners and edges,



གཟུགས་དང་རྗེས་སུ་ལྷ་བ་ཐང་རེ་ཚད།

zuk dang dzé su tawa tang ré ché

how tiresome is this view of form and substance!

སྒྲུར་དབྱིབས་སུ་འཛིན་བ་ཉོན་རེ་མོངས།

dra zur yip su dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to shapes with sides and corners!

ཀུན་ནས་རྒྱུ་པོ་ཐོག་ལའི་གློང་དུ་བཤགས།

künné dumpo tiklé long du shak

We confess in the expanse of the bindu, the perfect sphere!

དུས་གསུམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ལས།

dü sum gyurwa mépé ngang nyi lé

In the state beyond change throughout the three times,

ཐོག་མ་ཐམས་ལྷ་བ་ཐང་རེ་ཚད།

tokma tamar tawa tang ré ché

how tiresome is the view of beginnings and endings!

འཕོ་འགྱུར་གཉིས་སུ་འཛིན་བ་ཉོན་རེ་མོངས།

po gyur nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to ideas of change and transformation!

དུས་གསུམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་གློང་དུ་བཤགས།

dü sum gyurwa mépé long du shak

We confess in the expanse beyond the changes of past, present, and future!



རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་རྩོལ་སྐྱབ་བྲལ་བ་ལཾ།

rangjung yéshé tsöl drup drelwa la

When naturally arising wisdom is neither to be sought for nor accomplished,

རྒྱུ་འབྲས་གཉིས་སྐྱུ་ལྟ་བུ་བྲང་རེ་ཆད།

gyudré nyisu tawa tang ré ché

how tiresome is the dualistic view of cause and effect!

རྩོལ་སྐྱབ་གཉིས་སྐྱུ་འཛིན་བ་ཉོན་རེ་མོངས།

tsöl drup nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to ideas of effort and attainment!

རང་བྱུང་རྩོལ་མེད་གྲོང་དུ་བཞགས་པར་བགྱི།

rangjung tsölmé long du shakpar gyi

We confess in the naturally arising, effortless expanse!

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་རྟག་ཆད་བྲལ་བ་ལཾ།

rikpa yéshé tak ché drelwa la

When the pure wisdom of rikpa is beyond eternalism and nihilism,

གཟུང་འཛིན་གཉིས་སྐྱུ་ལྟ་བུ་བྲང་རེ་ཆད།

zungdzin nyisu tawa tang ré ché

how tiresome is the dualistic view of perceiver and perceived!

རྟག་ཆད་གཉིས་སྐྱུ་འཛིན་བ་ཉོན་རེ་མོངས།

tak ché nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to things as everlasting or non-existent!



རིག་པ་ཡེ་ཤེས་གྲོང་དུ་བཞགས་པར་བསྒྱི།

rikpa yéshé long du shakpar gyi

We confess in the expanse of pure awareness-wisdom!

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་སྒྲིམ་པ་མེད་པ་ལ།

chönyi namdak tröpa mépa la

When pure reality is beyond the elaboration of ideas,

བྱུག་རྩུ་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

zuk ngu nyisu tawa tang ré ché

how tiresome is the dualistic view of pain!

མཐའ་དབྱས་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉེན་རེ་མོངས།

ta ü nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to a centre and extremes!

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་གྲོང་དུ་བཞགས་པར་བསྒྱི།

chönyi namdak long du shakpar gyi

We confess in the expanse of utterly pure dharmatā!

གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་ཡངས་དོག་མེད་པ་ལ།

zhelyé khang la yang dok mépa la

When the celestial palace is beyond dimension,

ཕྱི་དང་ནང་དུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

chi dang nang du tawa tang ré ché

how tiresome is this view of outside and inside!



ཡངས་དོག་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་ལེ་མོངས་མུ་

yang dok nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to the duality of wide and narrow!

གཞུང་ཡས་ཡངས་དོག་མེད་པའི་རྫོང་དུ་བཞགས་མུ་

zhelyé yang dok mépé long du shak

We confess in the boundless, unconfined expanse!

ཡུམ་གྱི་མཁའ་དབྱིངས་མཐོ་དམན་མེད་པ་ལུ་

yum gyi khaying to men mépa la

When the space of the consort is beyond high and low,

སྟོང་དང་འོག་ཏུ་ལྷ་བ་ཐང་ལེ་ཆད་མུ་

teng dang ok tu tawa tang ré ché

how tiresome is this view of upper and lower!

མཐོ་དམན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་ལེ་མོངས་མུ་

to men nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to the duality of above and below!

རྣམ་གཞན་ཡངས་དོག་མེད་པའི་རྫོང་དུ་བཞགས་མུ་

bhaga yang dok mépé long du shak

We confess in the expanse of the secret place beyond dimension!

ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ལ་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལུ་

chö kyi ku la nyisu mépa la

When the dharmakāya is free of duality,

སྟོང་ནང་དུ་ལྷ་བ་ཐང་ལེ་ཆད་མུ་

chi dang nang du tawa tang ré ché

how tiresome is the view of outer and inner!



སྐྱོད་བཅུད་གཉིས་སྤུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མེད།

nöchü nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to the duality of worlds and inhabitants!

ཚོས་སྐྱེ་འགྲུར་བ་མེད་པའི་སྐྱོང་དུ་བཞགས་མེད།

chöku gyurwa mépé long du shak

We confess in the immutable expanse of dharmakāya!

མ་རིག་འབྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་སྐྱིད་རེ་རྗེམ།

marik trülpé semchen nying ré jé

How sorrowful is the state of ignorant, deluded beings,

ག་བླུགས་མེད་ཚོས་ལ་དངོས་པོ་མཚན་མར་འཛིན།

zuk mé chö la ngöpo tsenmar dzin

who cling to signs of substance in what has no form!

གང་ཟག་འབྲུལ་པའི་སེམས་ནི་ཡོངས་རེ་གོལ།

gangzak trülpé sem ni yong ré göl

How utterly mistaken are the minds of the deluded,

སྐྱེ་མེད་ཚོས་ལ་ང་དང་བདག་ཏུ་ཉོན།

kyémé chö la nga dang dak tu tok

perceiving an 'I' and a self in what is beyond arising!

སྤང་སྤྱིད་སྤྱུ་མ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་ཏེ།

nangsi gyuma yinpar ma shé té

Not knowing appearance and existence to be an illusion,



ཟང་ཟིང་ནོར་ལ་སེམས་གྱི་ཚགས་པ་སྐྱེས།

zangzing nor la sem kyī chakpa kyé
they feel attachment for wealth and possessions.

འཁོར་བ་རང་བཞིན་མེད་པར་མ་ཤེས་པས།

khorwa rangzhin mépar ma shépe
Not knowing that samsara has no true reality,

གཉེན་བཤེས་འབྲུལ་པའི་གྲོགས་ལ་རྟག་པར་འཛིན།

nyenshé trülpé drok la takpar dzin
they think friends and family, our companions in delusion,
will last forever.*

མི་ཤེས་སྐྱེ་བའི་སྒོ་འདི་ཡོངས་རེ་གོ་ལ།

mi shé kyewö lo di yong ré göl
How utterly mistaken are the minds of ignorant beings!

བདེན་པའི་དོན་བོར་མི་དགའི་ལས་ལ་བརྩོན།

denpé dön bor migé lé la tsön
They reject the truth and put their energy into harmful deeds,

སྟོན་པའི་བཀའ་བོར་མི་ཚོས་གཡེང་བས་བསྐྱེས།

tönpé ka bor mi chö yengwé lü
spurning Buddha's words, they fall prey to life's addictions,

རང་རིག་དོན་མེད་གཡེང་བའི་ལས་ལ་བརྩོན།

rang rik dönmé yengwé lé la tsön
and apply their intelligence to tasks of meaningless distraction.



འདི་འདྲའི་དོན་མེད་སེམས་ཅན་སྐྱིད་རེ་རྗེ།

dindré dōnmé semchen nying ré jé

How pitiful are those whose lives lack meaning in this way!

དབྱེ་བསྐྱོད་མེད་པའི་གྲོང་དུ་ལགགས་པར་བགྱི།

yési mépé long du shakpar gyi

In the expanse beyond dissipating or conserving, we confess!

ཞེས་པ་ལྟ་བུའི་ལགགས་པ་དང་།

That was the confession through the view.

Fulfillment Offerings

ལྗོ ། རྩོམ་གསལ་དང་སྐྱབ་པའི་དུས་སྐབས་སུ། ། སྐྱན་དང་རྩ་གཏོར་མ་དང་། ། མར་མེ་གསལ་ལ་བའི་མདངས་ཀྱིས་ ། བསྐྱང་།

During tsok and sadhana practice, you should carry out the fulfillment offering using amrita, rakta, tormā, and the clear light of a lamp.

1. OFFERING THE AMRITA

དང་པོ་བདུད་རྩི་ཀ་པ་ལ། ། རྩོམ་གསལ་འབུལ་བའི་སྟེང་སྐྱབས་ཀྱིས་བཏེག། ། འདི་སྐད་བརྗོད་ལ་བསྐྱང་མཚོན་འབུལ། །
First, take the kapāla of amrita, and hold it up in the gesture of offering. Recite these verses, and then present the fulfillment offering.

ཧཱུྃ། ། མ་བཅོས་རང་བྱུང་ཆེན་པོའི་རྗེས།

hum machö rangjung chenpö dzé

Hūm. Unaltered and naturally arisen is this great substance.

གདོད་ནས་དག་པས་གཅོད་མེ་བྱལ།

döné dakpé tsang mé drel

pure from the beginning, and thus beyond clean and unclean.



ཙ་བ་བརྒྱད་ལ་ཡན་ལག་སྟོང་།

tsawa gyé la yenlak tong

eight major and a thousand minor ingredients *

རིགས་ལྔ་རྒྱལ་བ་བསྐྱབ་པའི་རྣམས་།

rik nga gyelwa drupé dzé

for accomplishing the five families of the buddhas!

དམ་ཚིག་སྐོང་བའི་སྤྲུལ་ཚེན་འདིས་།

damtsik kongwé men chen di

This is the great elixir that heals the samayas.

འོག་མིན་བདེལ་ཁྱབ་ཚེན་པོ་ནས་།

okmin del khyap chenpo né

May the heart-aspirations of the naturally abiding buddhas

རང་བཞིན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་།

rangzhin zhukpé sangyé nam

from the great all-pervading realm of Akaniṣṭha.

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་འོད་གྱིས་བསྐྱང་།

yéshé nga yi ö kyi kang

be now fulfilled with the light of the five wisdoms,

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྲིན་གྱིས་བསྐྱང་།

künzang chöpé trin gyi kang

and by Samantabhadra's cloud-like offerings.

སྤྱགས་གྱི་དགོངས་པ་རྫོགས་པ་དང་།

tuk kyi gongpa dzokpa dang

May their enlightened intentions be fully realized,



བྱུགས་མཛེན་སྐྱལ་པས་རིགས་དྲུག་སྒྲོལ།

tukjé trülpé rik druk dröl

and may compassionate emanations bring freedom to
the six realms.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་འདྲེན་མི་འགྲུར།

tokmé sangyé ö mi gyur

May this fulfill the heart-aspirations of Samantabhadra,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

küntuzangpö tukdam kang

the original buddha of unchanging luminosity.

རང་ལ་ཡེ་ཤེས་ཤར་བའི་སྐྱེ།

rang la yéshé sharwé ku

May it fulfill the heart-aspirations of infinite peaceful and wrathful
deities.

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱུངས་ལྷ་ཚོགས་བསྐྱང་།

zhitro rapjam lha tsok kang

the enlightened forms of pure wisdom arising from within.

བྱུགས་མཛེན་སྐྱལ་པས་འགྲོ་དོན་མངོན།

tukjé trülpé drodön dzé

Manifestations of compassion bringing benefit to beings.

དོ་རྗེ་འཆང་ནས་རིམ་བཤར་བྱེད།

dorjé chang né rimpar jön

appear in a succession that begins with Vajradhāra.



འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་ཐམས་ཅད་གྱི།

drowa drenpa tamché kyi

Now, for all these guides to wandering beings,

སྐྱེ་དང་ཞིང་ཁམས་མཚོན་པས་བསྐྱང་།

ku dang zhing kham chöpe kang

with this offering of kāyas and buddha fields, may their heart-aspirations be all fulfilled!

ཐུགས་གྱི་དགོངས་པ་ཚེགས་བྱུར་ཅིག།

tuk kyi gongpa dzok gyur chik

And may their enlightened intentions be fully realized!

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཅགས་པར་བགྱི།

damtsik nyamchak shakpar gyi

All our impairments and breakages of samaya, we now confess!

2. OFFERING THE RAKTA

དེན་སར་ཏྟ་ཐོགས་ལ།

Holding up the rakta, recite:

ཧཱུྃ། ཚོས་ཉིད་རྒྱན་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཅུ།

hum chönyi len gyi yéshé chu

Hūm. Pure wisdom liquid, wet with dharmatā,

ཐུགས་ཚེ་ཆགས་པས་ཁ་དོག་དམར།

tukjé chakpé khadok mar

whose color is the red of ardent compassion,

སྲིད་པ་སྐྱེད་པ་རྒྱ་ཡི་བྲག།

sipa kyépa gyu yi trak

it is the causal blood that generates life,



པམ་རཀ་རང་བྱུང་བྲག་མེ་

pema rakta rangjung trak

the self-arisen blood of the lotus rakta,

ཞིང་བཅུ་བསྐྱེལ་བ་སློག་གི་བྲག་མེ་

zhing chu drelwa sok gi trak

the vital blood of the ten fit for liberation,

ཚི་བཅུད་དམར་པོ་འབྱུང་བའི་བྲག་མེ་

tsichü marpo jungwé trak

the elemental blood from red herbal essences—

ཐམས་ཅད་དག་པ་དབང་གི་རྗེས་མེ་

tamché dakpa wang gi dzé

all of them pure substances of magnetizing,

མ་དག་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱ་མེ་

madak kham sum khorwé gyü

or impure causes for samsara's three realms.

ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས་མེ་

héruka yi gongpa yi

Through the enlightened intentions of the heruka,

སྲིད་གསུམ་འཁོར་བའི་བག་ཆགས་བསྐྱེལ་མེ་

si sum khorwé bakchak drel

the habits of samsara's three worlds are liberated,

མཚོད་པའི་རྗེས་སུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ་མེ་

chöpé dzé su jinlap té

and it is blessed as a substance for offering.



ཡུམ་ཚེན་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་ལ།

yumchen küntuzangmo la

To the great mother Samantabhadrī we offer,

ཡེ་ཤེས་འཚར་བའི་དོན་གྱིར་འབུལ།

yéshé charwé dön chir bül

so that pure wisdom may dawn in our minds.

བླ་བ་འབྲུང་བློ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།

traktung trowö tsok nam la

To the hosts of wrathful herukas we offer,

སྤྱགས་ཇེ་བསྐྱལ་བའི་མཚོན་པར་འབུལ།

tukjé külwé chöpar bül

so that their compassionate hearts are invoked. *

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ལ།

mamo khandro tamché la

To all the mamos and ḍākinīs, we offer

དམ་ཚིག་གསོ་བའི་རྩལ་སྤུ་འབུལ།

damtsik sowé dzé su bül

as a substance to restore the samaya.

ཚོས་སྐྱོང་བཀའ་སྲུང་ཐམས་ཅད་ལ།

chökyong kasung tamché la

To all the Dharma protectors and guardians, we offer

སྤྱན་ལས་མཚན་བའི་དོན་གྱིར་འབུལ།

trinlé dzépé dön chir bül

so that they may carry out their activity.



དམ་ཚིག་བསྐྱང་ལ་དངོས་གྲུབ་སྡོལ་ལྷོ་།

damtsik kang la ngödrup tsöl⁹

May this fulfill their heart-aspirations and may they grant us accomplishment!

3. OFFERING THE TSOK AND TORMA

དེནས་ཚོགས་དང་གཏོར་མ་ཐོགས་ལྷོ་ ལྷ་ལ་འབུལ་ཞིང་འདི་སྐྱད་དོ་།

Then hold up the tsok and torma,⁹ and offer them to the deities with the following words:

ཧཱུྃ་ འམས་གསུམ་གསོ་བ་ཟས་ཀྱི་རྒྱ་།

hum kham sum sowa zé kyi gyu⁹

Hūṃ⁹ Nourishing foods that sustain the three realms,⁹

འབྲུ་དང་ཉིང་ཏོག་རོ་རྩལ་ཟས་ལྷོ་།

dru dang shingtok ro druk zé⁹

grains and fruits, and foods with six different tastes,¹⁰

ཞིང་བཅུ་བསྐྱལ་བའི་སྤང་བའི་ཉེ་ལྷོ་།

zhing chu drelwé pungpö sha⁹

meat from the bodies of the ten who are liberated,⁹

ཇིག་དང་འབྲུ་ལི་བཅུ་དྲུ་།

dzagé pawo dru yi chü⁹

and distilled grains, the intoxicating drink of warriors—⁹

ཞལ་ཟས་འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་སྡོལ་།

zhelzé dōyön natsok su⁹

considering them as a rich and plentiful feast for the senses,⁹

10 Sweet, sour, salty, bitter, hot, and astringent.



མོས་པས་བསམས་ཏེ་མཚོན་པར་འབྲུལ།

möpé sam té chöpar bül
we make an offering of them all.

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་མོས་པས་འབྲུལ།

chö kyi ying su möpé bül
To the dharmadhātu, we make imagined offerings,

ཞི་བའི་ལྷ་ལ་མཛེས་པར་འབྲུལ།

zhiwé lha la dzépar bül
to the peaceful deities, we make beautiful offerings.

བློ་བའི་ལྷ་ལ་བརྗིད་པར་འབྲུལ།

trowö lha la jipar bül
to the wrathful deities, we make majestic offerings,

ལྷ་མ་རྣམས་ལ་མཉེས་པར་འབྲུལ།

lama nam la nyépar bül
to please the masters, we offer.

མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ལ་དགྲེས་པར་འབྲུལ།

khandro nam la gyépar bül
To delight the ḍākinīs, we offer.

བཀའ་སྲུང་རྣམས་ལ་ཚིམ་པར་འབྲུལ།

kasung nam la tsimpar bül
To satisfy the guardians of the teachings, we offer.

དམ་ཚིག་བསྐྱར་བའི་རྟེན་དུ་འབྲུལ།

damtsik kangwé ten du bül
As a support for fulfilling the samaya commitments, we offer.



4. LAMP

དེ་ནས་མར་མེ་འོང་བུ་ཐོག་སེལ་ལེེ།

Then hold up the lamp, and recite:

ཧཱུྃ། རྩམ་གྱི་ཀོང་བུ་བརྒྱ་ཚ་རེུ།

hum dzé kyī kongbu gyatsa ru

Hūm Inside a hundred lamps of the finest substance,

གཅོང་མའི་སྒོང་བུ་བརྒྱ་ཚ་བཅུ་གསེ།

tsangmé dongbu gyatsa tsuk

we now plant a hundred cleanest wicks,

འབྲུང་བའི་བཅུད་མར་ལྷན་གྱིས་བཀང་ལེེ།

jungwé chūmar zhün gyī kang

and fill them all with melted butter, the essence of the elements.

གསལ་བའི་མར་མེ་བརྒྱ་སྒྲར་ནསེ།

selwé marmé gya bar né

Having lit these hundred brightly shining lamps,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བསྐྱང་བའི་བྱིར་ལེེ།

damtsik nyamchak kangwé chir

with a wish to heal our impairments and breakages of samaya,

མོས་པས་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་ལེེ།

möpé gyelwa nam la bül

we now offer them to all the victorious buddhas.



འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྲང་ནས།

okmin chöying podrang né

Out of the dharmadhātu palace of Akaniṣṭha,

ཡེ་ཤེས་འོད་ལྷ་བཀྲག་དང་ལྷན།

yéshé ö nga trak dang den

the five-colored lights of wisdom shine in dazzling splendor—

ཞི་བོ་རབ་འབྱམས་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

zhitro rapjam tukdam kang

may the heart-aspirations of infinite peaceful and wrathful ones be now fulfilled!

སྙིང་ག་ཚོས་ཀྱི་པོ་བྲང་ནས།

nying ga chö kyī podrang na

In the palace of Dharma at the heart,

ཡེ་ཤེས་ས་བོན་ཐིག་ལེ་གསལ།

yéshé sabön tiklé sel

appears the tiklé, which is the seed of pure wisdom—

རང་བྱུང་ཞི་བའི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

rangjung zhiwé tukdam kang

may the heart-aspirations of the self-arisen peaceful deities be fulfilled!

སྐད་པ་དུང་ཁང་པོ་བྲང་ནས།

lépa dung khang podrang na

In the ‘skull-mansion’ palace of the brain,



རང་རྩལ་དྲོད་གྱི་འོད་ཟེར་འབར།

rang tsel drö kyi özer bar

the light rays of naturally emitted warmth are all ablaze—

རང་བྱུང་ཁྲི་བོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

rangjung trowö tukdam kang

may the heart-aspirations of the self-arisen wrathful ones
be fulfilled!

མོས་གུས་དང་པའི་སྣང་བ་ལ།

mögü dé pé nangwa la

In the experience of faith and devotion,

རིག་པ་རང་བྱུང་འགག་མེད་གསལ།

rikpa rangjung gakmé sel

naturally arising rikpa appears unceasingly—

དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

dorjé lopön tukdam kang

may the heart-aspirations of the vajra master be fulfilled!

རྩ་རླུང་ཐིག་ལའི་དྲུངས་མ་ལ།

tsa lung tiklé dangma la

In the subtle channels, wind-energies, and essences,

ཤེས་པ་རང་བྱུང་ས་ལེར་གནས།

shépa rangjung saler né

is natural awareness, vivid and clear—



མ་མོ་མཁའ་འགོ་འི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

mamo khandrö tukdam kang

may the heart-aspirations of the mamos and ḍākinīs be fulfilled!

འཇིག་རྟེན་སྲིད་པ་ཡངས་པ་ལ།

jikten sipa yangpa la

In the universe's vast realms of existence,

གནའ་སྐར་འོད་གྱི་ཐིག་ལེ་གསལ།

zakar ö kyi tiklé sel

appear the light-spheres of the planets and stars—

སྤྱི་ཡི་དམ་ཅན་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

chi yi damchen tukdam kang

may the heart-aspirations of the oath-bound ones of the outer world be fulfilled!

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་ཀྱུར།

damtsik nyamchak tamché kün

May each and every impairment and breakage of samaya

བྱུགས་དམ་དབང་གིས་དག་པར་མཛོད།

tukdam wang gi dakpar dzö

be purified through the strength of our samaya commitment!

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

chok dang tünmong ngödrup tsöl

And may you grant us the accomplishments,
ordinary and supreme!



། བསྐྱེད་བཀའ་བསྐྱེད་པ་ནི།

Brief Fulfillment Offering

ཧཱུྃ། བཀའ་གསལ་རྒྱ་དུ་བྱུང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

hum kasang mé du jungwé kyilkhor du

Hūm Within this wondrous mandala of secret instructions,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཡོངས་རྫོགས་ལ།

lama yidam lha tsok yongdzok la

we offer to all the masters and hosts of yidam deities.

རང་བྱུང་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཀོང་བུ་རུ།

rangjung chö kyi ying kyi kongbu ru

We offer the lamp of the naturally arising space of phenomena,

རིག་པའི་ཡི་ཤེས་མར་མེ་བལྟམས་ཏེ་འབུལ།

rikpé yéshé marmé tam té bül

filled with the burning oil of pure awareness-wisdom.

རྩ་བ་རྒྱུད་ཡན་ལག་སྟོང་སྟུར་ཙམ་མི་ཏེ།

tsa gyé yenlak tong jar amrita

We offer amrita nectar of eight major and a thousand minor ingredients,

སྐྱེ་ལྷ་ཡི་ཤེས་ཡོངས་རྫོགས་མཚོན་པར་འབུལ།

ku nga yéshé yong dzok chöpar bül

the five kāyas and the five pure wisdoms of awakening.

གཏོར་གཞིང་རྣམ་དག་དཔལ་གྱི་གཏོར་མས་གཏམས།

tor zhong namdak pel gyi tormé tam

We offer the exquisite torma that fills its pure vessel,



འདོད་ཡོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཚོན་པར་འབྲུལ།

döyön yong su dzokpé chöpar bül

a perfect and plentiful feast of every sensual delight.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ཡོངས་སྒོལ་མཁའ་དབྱིངས་དག།

kham sum khorwa yong dröl khaying dak

We offer enjoyment of the red rakta of non-attachment,

ཆགས་མེད་རྣམ་དམར་གྱི་མཉམ་མཚོན་འབྲུལ།

chakmé rakta mar gyi nyéché bül

in the expanse of the three entirely liberated realms of samsara.

འབྲུ་བཅུད་སྟོང་ལ་སྐྱར་བའི་དཔའ་བོའི་རྩམ།

dru chü tong la jarwé pawö dzé

We offer the blend of a thousand grains, the warriors' substance,

གཟི་བྱིན་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཚྲ་གད་མཚོན་པར་འབྲུལ།

zijin kyé chir dzagé chöpar bül

of powerful drink that generates majestic splendor.

ཨ་ལ་ལ་ཉེ་དབྱེས་པར་བཞེས་སུ་གསོལ།

a la la té gyépar zhé su söl

A la la! We implore you, please accept them with delight!

ཅེས་གསུངས་མཚོན་སྟོང་བསྐྱས་པའོ།

This is the brief fulfillment offering.

ས་མ་ཡ། ཟྱ་རྩ་རྩ། ར་རག་བཤགས་བསྐྱང་ཞི་ཁྲོ་གསང་བ་ཡོངས་རྫོགས་དང་རང་ཤར་གཉིས་ལས་བསྐྱན་པ་
སྟོགས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་པའི་ཉེ་བསྐྱེད་ཚིག་གཅིག་ཅེས་ཡང་མེད་པར་ལྷག་བསམ་དག་པའི་སྐོ་ནས་བཟུང་མིང་ཅན་གྱིས་
དག་གནས་སུ་བྲིས་པའོ། །།

Samaya. Seal. Seal. Seal. This Narak Confession and Fulfillment, arranged by combining the two terms—Zhitro Sangwa Yongdzok and Rangshar—into one was composed out of pure motivation by the one with the name



Pema in a virtuous place and without adulterating it with any interpolations.

*Translated by Adam Pearcey, 2004, with the exception of the final colophon, which was translated by Erik Pema Kunsang. Minor emendations to terminology made by Lhasey Lotsawa, 2020 (trans. Oriane Sherap Lhamo) are marked by an asterisk *. Phonetics, Sanskrit diacritics, and spelling adjusted to Lhasey Lotsawa style.*